

Сологуб В.С. К вопросу о переводе каузативной конструкции с английским глаголом get // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2019. – №1 (январь). – АРТ 19-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК - 81-26:347.78.034

Сологуб Влада Сергеевна

студентка 5 курса, факультет романо-германской филологии

Научный руководитель: Ломова Т.М., к.фил.н, доцент

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

г. Воронеж, Российская Федерация

e-mail: vlada.sologub@mail.ru

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ КАУЗАТИВНОЙ КОНСТРУКЦИИ С
АНГЛИЙСКИМ ГЛАГОЛОМ GET**

Аннотация: в данной статье представлен анализ переводов различных вариантов каузативной конструкции с английским глаголом get в отдельных контекстах и предлагаются варианты собственных переводов некоторых примеров.

Ключевые слова: каузативная конструкция, каузативный глагол, перевод.

Sologub Vlada

5th year student, faculty of Romance and Germanic Philology

Supervisor: T.Lomova, PhD, Associate Professor

FGBOU VO "Voronezh State University"

Voronezh, Russian Federation

TO THE QUESTION OF TRANSLATION OF A CAUSATIVE STRUCTURE WITH THE ENGLISH VERB «GET»

Abstract: the paper presents an analysis of translations of various options of a causative construction with the English verb “get” in certain contexts and offers some versions of our own translations of some examples.

Key words: causative construction, causative verb, translation.

В русском языке нет адекватных грамматических средств для перевода конструкции с каузативным глаголом, поэтому перевод ее представляет значительную трудность. Трехчленные конструкции с глаголом *get* являются наиболее распространенным способом выражения каузативности в современном английском языке, поэтому нам стоит уделить особое внимание проблеме перевода данных конструкций.

Как будет видно далее из примеров, характер и степень побуждения объекта зависят не только от самого каузативного глагола, но и от окружающего контекста. В русском же переводе контекст может вообще делать излишним отдельное выражение каузативности.

В данной статье мы представим анализ переводов различных вариантов каузативной конструкции в отдельных контекстах. Можно выделить следующие варианты каузативной конструкции с глаголом *get*: *get*-конструкции с причастием I, *get*-конструкции с причастием II, *get*-конструкции с прилагательными, *get*-конструкции с инфинитивом.

Перевод *get*-конструкций с причастием I

Перевод каузативных конструкций с английским глаголом *get* чаще всего требует рекомбинации смыслов. По мнению Болдырева, каузативный глагол, как и любой глагол не только передает знание о конкретном

события, «но и имплицитно его структуру, типы и характер его участников, а также возможные способы его синтаксической репрезентации». [Болдырев Н. Н. 1995. 139]

Ниже приведены некоторые примеры предложений, содержащих конструкции с каузативным глаголом *get*, и выполненные профессиональными переводчиками варианты перевода.

- Meanwhile, I'll get the old girl going. [Miranda Lee. Fugitive Bride (1998)]
(*А я пока подниму якорь и снаряжу в путь нашу старушку.*)
- Try to get the car going. (*Попробуй завести машину.*)
- My computer crashed and we couldn't get it working again. (*Мой компьютер разбился, и мы не смогли заставить его работать снова.*)
- Have you got the machine working again? (*Ваш станок снова работает?*)

Как можно заметить, в переводе последнего примера значение каузативности передано не было, то есть остается невыраженным значение побуждения, направленное субъектом на объект с тем, чтобы изменить действие субъекта на состояние или качественный признак объекта. В связи с этим необходимо прибегнуть к другой тактике перевода. Одним из вариантов переводов данного предложения может стать: *Вам удалось наладить станок?*

Подобные примеры встречаются довольно часто. Например:

- She liked to get me stumbling after her. (*Ей нравилось, что я старался поспеть за ней.*)

Предлагаемый перевод: *Она заставляла меня всячески поспевать за ней, и ей это нравилось.*

В данном предложении лицо-каузатор воздействует на объект (исполнителя действия) и побуждает последнего совершать бенефактивное действие для субъекта.

Ниже приводится еще ряд контекстов и варианты их переводов:

- I think you're at the stage now where we could get you doing your exercises, Jim. (*Я думаю, ты уже достиг того уровня, на котором мы можем заставить тебя делать упражнения, Джим.*)
- You need someone that can get that employee engagement going. (*Нужен кто-то, кто может привлечь сотрудников к данному делу.*)
- The UN can get things moving with political and military action to make the peace. (*ООН может запустить процесс мирового урегулирования путем политических и военных действий.*)

Перевод get-конструкций с причастием II

Данные конструкции категоризируют сложную ситуацию с двумя или более участниками. Субъект в позиции подлежащего инициирует преднамеренное действие объекта, то есть производителя действия. Каузативные конструкции с глаголом get, в которых третьим членом является причастие II, представляют особый интерес для переводчиков, как вследствие многозначности таких конструкций, так и в связи с отсутствием аналогичных конструкций в русском языке. В данных конструкциях каузативность (т. е. побуждение объекта к действию) выражена недостаточно четко. Дополнение здесь выражает предмет или лицо, на которое направлено действие, а само действие выражается причастием II; лицо, являющееся исполнителем, остается при этом невыраженным.

Характерной особенностью перевода этих конструкций на русский язык является то, что в русском языке в большинстве случаев каузативность никакими специальными средствами не выражена, и только из анализа

контекста или из конкретной ситуации можно понять, выражает ли подлежащее лицо, совершающее действие, или лицо, от которого исходит инициатива совершения действия, побуждение к действию.

В некоторых случаях необходимо прибегнуть к использованию синтаксической трансформации: как правило, используются неопределенно-личные предложения, меняется форма глагола. Например: *Martin got his tonsils removed yesterday. (Мартину вчера удалили гланды.)*

Каузативный глагол *get* обладает широким, недифференцированным значением. Поэтому при переводе приходится часто уточнять и дифференцировать значение каузативного глагола, раскрывая смысл каузативной конструкции.

Переводчик всегда должен удостовериться, что его перевод ситуационно четко передает значение английской каузативной конструкции.

- *Why not get it pressed by Bonnyton Designs of Eastwood? (Почему бы не заказать букет цветов в Bonnyton Designs в Иствуде?)*
- *You push people to get the job done of expanding the number of accounts at the bank. (Вы заставляете сотрудников выполнять работу по расширению количества счетов в банке.)*
- *How do you motivate them to get the job done? (Как вы мотивируете их на выполнение работы?)*
- *I have to get this done before sundown. (Я должен это закончить до заката.)*
- *But Rudy's eldest son had decided the old man should get his ears looked at, and here he was. (Но старший сын Руди настоял, чтобы старик показался специалисту).*

При переводе данного предложения переводчик недостаточно правильно передал ситуативный контекст. Одним из вариантов перевода данного примера может стать: *Но старший сын Руди настоял на том, чтобы старик сходил к доктору и проверил слух.*

В некоторых случаях значение каузативности может быть выражено недостаточно четко или же вовсе не выражено. Ниже приведены примеры, иллюстрирующие данную проблему, а также предлагаемые нами варианты перевода, как способы ее решения.

- We get the windows cleaned once a month. (*Мы ежемесячно заказываем мойку окон.*)

Предлагаемый перевод: *Каждый месяц мы нанимаем мойщика окон.*

- I got the car serviced this morning. (*Утром я повозился с машиной.*)

Предлагаемый перевод: *Утром я сдал машину в ремонт.*

- I had to get my jacket cleaned after the party. (*После вечеринки мне пришлось чистить пиджак.*)

Предлагаемый перевод: *После вечеринки мне пришлось отдать пиджак в химчистку.*

- I must get it fixed before the winter. (*Я должен отремонтировать это до зимы.*)

Предлагаемый перевод: *Мне необходимо отдать это в ремонт еще до наступления зимы.*

- I'll get those copies made for you immediately. (*Я достану тебе эти копии через секунду.*)

Предлагаемый перевод: *Я сейчас же распоряжусь, чтобы тебе сделали эти копии.*

Перевод get-конструкций с прилагательными

По мнению Востряковой А. В., каузативные конструкции с прилагательным эксплицируют значение “объект приведен субъектом в определенное состояние” и выражают пассивное значение. Актуализаторами данного значения могут выступать: усилительные наречия even, enough, completely; усилительная частица so; восклицательное предложение; повелительное наклонение. [Вострякова А. В. 2010. 43-45]

Данные построения образуются прилагательными, передающими внутреннее состояние субъекта: angry; hot, nervous etc.; или характеризующими субъект: tight, dirty, ready etc.

Далее хотелось бы обратиться непосредственно к анализу вариантов перевода контекстов с каузативными get-конструкциями.

- I worked for a month or more getting my plans ready. (*На осуществление планов я потратил больше месяца.*)
- I need to get certain matters clear and precise. (*Нужно четко прояснить некоторые вопросы.*)
- Get yourself ready. (*Будь наготове.*)
- I've got to get you ready for the photographer. (*Мне нужно подготовить тебя к приходу фотографа.*)

Первичный анализ последнего предложения позволяет говорить о том, что в ситуации присутствует агенс-каузатор – непосредственно говорящий, пациенс – некто, к кому обращается говорящий (при этом видно, что говорящий и слушатель находятся в дружественных отношениях), и следствие – описываемое намерение говорящего, а также цель его действий. Дальнейший анализ этого примера позволяет нам сделать вывод о том, что способ каузации в данном случае – это следствие определенных действий субъекта-каузатора, направленных на получение результата. Таким

образом, вывод об описываемых событиях сводится к следующему: говорящий намерен произвести некие действия со своим знакомым, чтобы подготовить его к приходу фотографа.

В позиции объекта также может встречаться местоимение *it*, которое отсылает адресата к ранее описываемой ситуации.

- *Let me get it straight. (Давай кое-что проясним.)*

Встречаются ситуации, в которых прилагательные характеризуют не объект, а сам субъект.

- *Don't get me wrong. (Не пойми меня неправильно.)*

Перевод get-конструкций с инфинитивом

В каузативной конструкции, в которой последним элементом является инфинитив, дополнение выражает лицо или предмет, на который направленно действие, а инфинитив – само действие. Особенностью данной конструкции является значение преодоления трудностей при достижении результата, сопротивление со стороны каузируемого.

- *He's getting me to behave exactly as he wants. (Он заставляет меня делать именно то, что он хочет.)*
- *We must get more students to read the paper. (Мы должны заставить как можно больше студентов читать эту газету.)*
- *Can you ever get your sisters to stop fighting? (Можешь сказать сестрам, чтобы они не дрались больше?)*
- *I finally got my kids to go to bed. (В конце концов, я заставила детей пойти в кровать.)*

На наш взгляд некоторые из представленных примеров могли бы быть переведены более удачно. Так как обе ситуации подразумевают убеждение, а не приказ или принуждение. Например, предложенный нами вариант перевода второго предложения выглядит таким образом: «Мы должны

убедить как можно больше студентов читать эту газету» и последнего предложения: *«Мне, наконец, удалось уговорить детей пойти спать»*.

А вот ситуативный контекст третьего примера, наоборот, отражает настойчивое действие субъекта по отношению к объекту. Одним из вариантов перевода данного примера может стать: *«Можешь добиться того, чтобы твои сестры больше не дрались»*.

- Sophie wondered if maybe he had fallen terminally ill and had decided to attempt any ploy he could think of to get Sophie to visit him one last time. [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)] (*Потом Софи подумала: может, он серьезно болен и хочет использовать любую возможность, чтобы увидеть внучку в последний раз.*)

Данный вариант перевода практически никак не показывает наличие каузативной конструкции в оригинальном предложении.

Предлагаемый вариант перевода: *Потом Софи подумала: может, он серьезно болен и хочет использовать любую возможность, чтобы уговорить внучку навестить его в последний раз.*

Список использованной литературы:

1. Болдырев Н. Н. Функциональная категоризация английского глагола: Монография / С.-Петербург — Тамбов: РГПУ им. Герцена; ТГУ им. Державина, 1995. — 139 с.
2. Вострякова А. В. Полистатутность глагола Get в современном английском языке: Диссертация / Архангельск, 2010. – с. 43-45.

Дата поступления в редакцию: 06.01.2019 г.

Опубликовано: 13.01.2019 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2019

© Сологуб В.С., 2019